

Frère Jacques

Tikslai: Suteikti vaikams galimybę susipažinti su dainomis kitomis kalbomis, nei mokoma mokykloje.

Lygis: Pradinis 1 (amžius - 6-9m.)

Trukmė: 1 akademinė valanda (viena akademinė valanda - 45 min.)

Šaltinis: <http://www.ncca.ie/uploadedfiles/publications/intercultural.pdf>

Autorius: NCCA – Nacionalinė mokymo programų ir vertinimo taryba. Gavus ncca.ie leidimą, mokymo medžiaga buvo pritaikyta Šiaurės / Baltijos šalims.

Tarpdalykiniai ryšiai: muzika, vaidyba.

Uždaviniai: Žvelgiant iš tarpkultūrinės perspektyvos, šios ir panašios dainos gali padėti vaikams suvokti kultūrinę įvairovę. Ši veikla taip pat gali padėti sukurti emocinį ryšį tarp žmonių, turinčių skirtingą kultūrinę patirtį.

Siūlomos veiklos:

- 1) Mokytojas paruošia lentelę su FRERE Jacques žodžiais. Pirmiausia mokytojas per youtube.com pagroja Frère Jacques dainelę anglų ir prancūzų kalbomis (didelė tikimybė, kad mokiniai žinos dainelę, dainuojamą šiomis kalbomis). Vėliau visi dainelę aptaria. Mokytojas pateikia lentelę su žodžiais. Visi aptaria angliškos dainelės versijos (su kuria mokiniai nėra susipažinę) žodžių reikšmes ir nustato, kad angliška dainelės versija yra vertimas iš prancūzų kalbos. Vyresni vaikai galėtų nustatyti, kurie žodžiai yra kurių žodžių vertimas.
- 2) Mokytojas vėl padainuoja dainelę, o vaikai klausosi bandydami nustatyti jos tempą.
- 3) Vaikai dainuoja dainelę, atkreipdami dėmesį į laikyseną, burnos formą ir kvėpavimą. Vėliau bus galima mokytis kitų dainelės versijų, pavyzdžiui islandų arba zulu kalbomis. Nors vaikams žodžiai bus neįprasti, žinoma melodija jiems palengvins dainavimą.
- 4) Vyresni vaikai Frère Jacques gali dainuoti keletą kartų. Galima dainuoti iki keturių kartų kiekvieną kartą dainelę dainuojant skirtinga kalba.

Papildomos veiklos / Tolimesnis plėtojimas: Rekomenduojame į šią veiklą integruoti kitas kalbas, kurios yra svarbios jūsų kontekste, įskaitant mažumų kalbas ar tarmes, pavyzdžiui kalbas, kuriomis kalba mokiniai jūsų klasėje. Mokytojas gali rasti kitas šios dainos versijas įvairiomis kalbomis ir pagroti jas klasėje.

French

Frère Jacques, Frère Jacques,
Dormez vous? Dormez vous?
Sonnez les matines, Sonnez les
matines
Ding Dang Dong, Ding Dang

Icelandic

Meistari Jakob, meistari Jakob!
Sefur þú? Sefur þú?
Hvað slær klukkan? Hvað slær
klukkan?
Hún slær þrjú. Hún slær þrjú.

Zulu

Baba Jacob, Baba Jacob
Usalela, Usalela
Amasilongo esonto ayakhala,
Amasilongo esonto ayakhala
Ding dong del, Ding dong del
Xhosa

English

Are you sleeping? Are you
sleeping?
Brother John, Brother John ?
Morning bells are ringing, Morning
bells are ringing
Ding Ding Dong, Ding Ding Dong